



*Bonjour !*

*A l'occasion de notre projet franco-allemand « Log In » qui est sponsorisé par la fondation de Robert Bosch, nous allons vous présenter une émission sur nos impressions du système scolaire allemand.*

Hallo zusammen !

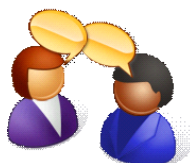
Anlässlich unseres deutsch-französischen Projektes LOG IN, das von der Robert Bosch Stiftung gesponsert wird, präsentieren wir Euch eine Radiosendung über unsere Eindrücke über das deutsche Schulsystem.

*A cette occasion nous allons vous parler :*

- *de la description de la scolarité dans les 2 pays*
- *le rythme scolaire (quotidien hebdomadaires, annuels, stages)*
- *la violence, le vol, l'harcèlement, le racisme*
- *l'évaluation dans les 2 pays*
- *règlement intérieur (les règles, religions....)*
- *la place du sport, des langues vivantes, des arts, de l'histoire géo dans la scolarité*
- *Nous concluons sur le ressenti personnel après l'expérience de ce matin.*

Bei dieser Gelegenheit werden wir über die folgenden Themen sprechen:

- Wie sehen die beiden Schulsysteme aus?
- Wie unterscheidet sich der schulische Ablauf?
- Gewalt, Diebstahl, Mobbing und Rassismus
- Wie erfolgt die Leistungsbewertung in beiden Ländern?
- Welche Regeln sind in der Schulordnung verankert?
- Wie sieht der Fächerkanon aus?
- Welche Erfahrungen haben wir am Ende dieses Schultages gemacht?



*Avant de participer au cours de ce matin, voilà comment nous imaginions le lycée allemand.*

Bevor wir am Unterricht teilnehmen, haben wir uns überlegt, wie wir uns ein deutsches Berufskolleg vorstellen.

*Moi, j'imagine leur système beaucoup moins strict que le notre. Je les vois portant la casquette et buvant pendant le cours.*

Ich stelle mir ihr System weniger streng als unseres vor. Ich sehe sie Kappen tragen und sie trinken während des Unterrichts.

*Je suis d'accord avec toi, Angélique. Je pense aussi que leurs cours sont moins longs que les nôtres, qu'ils finissent les cours à 13 heures et sont libres l'après-midi.*

Das sehe ich so wie du, Angélique. Ich denke auch, dass ihr Unterricht nicht so lange ist wie unserer, denn er endet schon um 13 Uhr.

*Je les imagine peu nombreux en cours, donc participant beaucoup à l'oral.*

Ich glaube, in den Klassen sind weniger Schüler und sie nehmen viel aktiver am mündlichen Unterricht teil.

*J'ai hâte de pouvoir confirmer mes incertitudes et pour cela nous laissons vous écouter les reportages qui vont suivre.*

Ich möchte unbedingt wissen, wie es wirklich ist. Deshalb folgen nun unsere Reportagen.



## Le système scolaire allemand

*On commence avec la maternelle! Les enfants peuvent aller à la maternelle à partir de deux ans jusqu'ils ont 6 ou 7 ans. Ce n'est pas obligatoire d'aller dans une maternelle.*

*Après on va à l'école primaire qui se compose des classes 1 à 4.*

*On y obtient des connaissances fondamentales en maths, allemands et anglais.*

*Après avoir fini l'école primaire, on peut choisir entre quatre collèges différents.*

*Ils s'appellent « Hauptschule », « Realschule », « Gesamtschule » et*

*« Gymnasium ».*

*La « Hauptschule » et la « Realschule » se composent des classes 5 à 10. Après on a la possibilité de faire un apprentissage et aller à une autre école.*

*Le « Gymnasium » et la « Gesamtschule » peuvent être visité jusqu'à la treizième classe, pour y faire son bac.*

*Parmi d'autres possibilités, on peut aller à un lycée professionnel avec tous ces « diplômes ».*

### Das Deutsche Schulsystem

Es geht los mit dem Kindergarten! Den Kindergarten können Kinder ab dem 2. Lebensjahr besuchen, bis sie ungefähr 6 oder 7 Jahre alt sind.

Danach wechselt man in die Grundschule, die von der ersten bis zur vierten Klasse geht. Dort lernt man die Grundkenntnisse im Lesen, Schreiben und Rechnen sowie Englisch, Kunst oder Sachkunde.

Wenn man dann die Grundschule absolviert hat, kann man zwischen 4 verschiedenen weiterführenden Schulen wählen: Hauptschule, Realschule, Gesamtschule und Gymnasium. Die Haupt- und Realschule werden generell bis zur 10. Klasse besucht. Das Gymnasium und die Gesamtschule können bis zur 13. Klasse besucht werden, um dort Abitur zu machen.

Mit diesen Abschlüssen kann man unter anderem auf das Berufskolleg wechseln.



Lied / Chanson: Willy Denzey & Corneille - Allumage

### LES RYTHMES SCOLAIRES

#### Der schulische Tagesablauf

#### A quelle heure, vos cours commencent t'ils et finissent t'ils!

F : De 8 heures à 17 heures

D : De 8 heures à 13 heures

#### Um wie viel Uhr beginnt euer Unterricht? Um wie viel Uhr endet er?

F: Er beginnt um 8 und dauert bis 17:00 Uhr.

D: Bei uns geht der Unterricht von 8 bis 13 Uhr.

#### Combien de temps durent t'ils !

F : Ils durent 55 minutes.

D : Ils durent 45 minutes.

#### Wie lange dauert eine Unterrichtsstunde?

F: Sie dauert 55 Minuten bei uns in Frankreich.

D: In Deutschland dauert sie nur 45 Minuten.

#### Avez vous des stages ?

F : Oui, un mois en fin de première année.

D : Non, nous ne faisons pas de stages.

#### Macht ihr ein Praktikum?

F: Ja, einen Monat.

D: Nein, wir machen kein Praktikum.

**Quel est le rythme de vos vacances ?**

F : Nous avons 4 périodes de deux semaines de vacances toutes les 6 semaines et nos vacances d'été durent 2 mois.

D : Nous avons des vacances en été pour 6 semaines, et en automne, en hiver et en mars.

**In welchem Abstand habt ihr Ferien?**

F: Wir haben in Frankreich alle sieben Wochen Ferien.

D: Wir haben im Sommer 6 Wochen Ferien und außerdem noch kürzere Ferien im Herbst, im Winter und im März.

**A quelle heure mangez vous ?**

F : De 12 heures à 13 heures.

D : Nous ne mangeons pas à l'école parce que nos cours terminent à 13 heures.

**Und um wie viel Uhr gibt es Essen?**

F: Wir können zwischen 12 und 13 Uhr essen.

D: Wir essen nicht in der Schule, da unser Unterricht um 13 Uhr endet.

**Combien de temps dure une récréation, et combien en avez-vous ?**

F : 10 minutes, une le matin et une l'après-midi.

D : 20 minutes, après deux cours.

**Wie lange dauert eine Pause und wie viele habt ihr?**

F: 10 Minuten, eine am Morgen und eine am Nachmittag.

D: 20 Minuten, nach jeder zweiten Stunde.

**Avez-vous le droit de manger en cours ?**

F : Non, nous ne mangeons pas en cours.

D : Non, nous n'avons pas non plus le droit d'y manger.

**Dürft ihr denn auch während des Unterrichts essen?**

F: Nein, wir essen nicht während des Unterrichts.

D: Nein, wir dürfen in Deutschland nicht während des Unterrichts essen. Allerdings dürfen wir trinken, falls es nötig ist.

**Vous pouvez porter des objets religieux ?**

F : L'école française est laïque et il est interdit de montrer toute appartenance religieuse.

D : Oui, nous pouvons porter des objets religieux dans l'établissement.

**Dürft ihr religiöse Gegenstände tragen?**

F: Nein, wir dürfen keine religiösen Gegenstände tragen, da bei uns in der Schule Laizismus gilt, das heißt, wir dürfen durch nichts zeigen, welcher Religionsgemeinschaft wir angehören.

D: Ja, wir dürfen in der Schule religiöse Gegenstände, z.B. ein Kreuz oder ein Kopftuch, tragen.



## *Violence, vol, harcèlement et racisme au Lycée Emile Zola:*

### **Gewalt, Diebstahl, Mobbing und Rassismus am Lycée Emile Zola**

*Dans notre lycée il y a déjà eu de la violence, du vol, de l'harcèlement et du racisme.*

An unserer Partnerschule gibt es auch Gewalt, Diebstahl, Mobbing und Rassismus.

#### Le vol:

*Par exemple la salle de permanence servait à déposer les affaires pour ceux qui n'avaient pas de casier. A midi des élèves venaient voler les affaires dans les sacs. Tous les jours pendant près d'un mois des sacs disparaissaient. Nous avons réagi grâce à l'aide des surveillants et réussi à attraper les voleurs.*

#### **Diebstahl:**

Beispielsweise dient der Aufenthaltsraum auch als Aufbewahrungsort für Taschen und Rucksäcke und zwar für diejenigen, die keinen Spind besitzen. Mittags kamen Schüler und stahlen Dinge aus den Taschen. Jeden Tag während eines ganzen Monats sind Taschen abhanden gekommen. Wir reagierten und haben mit Hilfe des aufsichtsführenden Personals die Diebe gefasst.

#### La violence:

*Il y a deux formes d'agressions, la violence physique et la violence verbale*

- *dispute en cours*
- *agressions physiques à la sortie des cours*
- *disputes et agressions entre filles et garçons*
- *insultes, discrimination, harcèlement, humiliation...*
- *agression en vers un professeur*

#### **Gewalt:**

Es gibt zwei Arten von Gewalt: körperliche Gewalt und verbale Gewalt, z.B.:

- jemanden im Unterricht anschauen
- körperliche Aggressionen am Ende des Unterrichts
- Streit zwischen Jungen und Mädchen
- beleidigen, diskriminieren, mobben und demütigen
- Aggressionen gegenüber einem Lehrer

#### Le racisme:

*Les formes de racisme sont:*

- *la couleur de peau*

## **LOG IN** gefördert von der

- *La religion*
- *L'origine géographique*
- *En résumé toute forme de différence*

*Ex : on m'a déjà dit « sale arabe »*

### **Rassismus:**

Rassismus kann ausgehen von der:

- Hautfarbe
- Religion oder der
- Herkunft

### **Le harcèlement :**

*Le harcèlement est une forme de violence verbale, cela consiste à agresser une personne en l'humiliant régulièrement. Par exemple en se moquant de son apparence physique chaque jour, de son style vestimentaire*

### **Mobbing:**

Mobbing ist eine Art von verbaler Gewalt. Das Ziel ist es, eine Person zu demütigen. Beispielsweise ärgert man jemanden wegen seines Aussehens oder seiner Kleidung.

### **Les sanctions :**

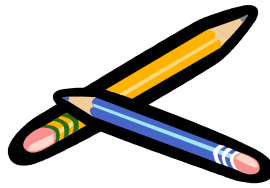
*Le lycée peut exclure l'élève du lycée temporairement ou définitivement, il peut lui donner des heures de retenues, convoquer les parents ou le faire passer devant le conseil de discipline. Nous avons d'autres sanctions : Les rapports, les avertissements, les heures de retenue, et les exclusions.*

### **Strafen:**

Die Schule kann den Schüler zeitweise oder ganz vom Unterricht ausschließen. Sie kann ihn zur Strafarbeit verpflichten, die Eltern werden zu einem Gespräch in die Schule geladen oder er muss sich vor einer Klassenkonferenz verantworten.

*La violence, le vol, le harcèlement et le racisme sont toujours présent dans les lycées, mais tend à disparaître grâce aux interventions des équipes éducatives.*

Gewalt, Diebstahl, Mobbing und Rassismus sind an jeder Schule vorhanden, aber der Trend geht dahin, dieses Verhalten zu verringern, da es jetzt viele Gruppen gibt, die im Bereich der Vorbeugung arbeiten und / oder erzieherisch tätig werden.



**La situation à l'école**

**In der Schule**

- ❖ *Salut, ça va ?*
  - *Oui, ça va bien et toi ?*
- ❖ *Bien, quoi de neuf ?*
  - *Super ! J'ai eu un 2.*
- ❖ *Comment! Tu as obtenu seulement un 2 ?*
  - *Oui, chez nous un 2 est une bonne note !*
- ❖ *Aaaaahhh., chez nous en France un 2 est très mauvais. Le 20 est super !*
  - *Aaahhhhh... J'ai compris. Vous avez 20 points.*
- ❖ *Oui, et vous en avez seulement 6 niveaux ?*
  - *Oui, Oui ! Qu'est-ce tu fais aujourd'hui ?*
- ❖ *Je vais à mon conseil de classe car je suis le délégué.*
  - *Non nous n'avons pas de conseil de classe ni de délégués. Quand est ce que vous recevez les bulletins de notes ?*
- ❖ *Nous recevons nos bulletins trimestriels chaque année scolaire. Et toi ?*
  - *Nous les recevons le mois de janvier et en fin d'année scolaire.*
- ❖ *Et comment se passent les examens?*
  - *Les notes des huit derniers mois comptent coefficient deux et la note*

- ❖ Hallo, wie geht's?
  - Danke, gut. Und Dir ??
- ❖ Prima. was gibt's Neues?
  - Super ! Ich habe eine 2!
- ❖ Was, Du hast nur eine 2?
  - Ja, bei uns ist eine zwei eine gute Note!
- ❖ Aaaaahhh. Bei uns in Frankreich ist eine 2 sehr schlecht. Eine 20 ist toll!
  - Aaahhhhh... Ich verstehe. Ihr habt 20 Punkte.
- ❖ Ja, und ihr habt nur 6 Notenstufen?
  - Ja, ja, was machst Du heute?
- ❖ Ich gehe zu meinem Klassenrat, denn ich bin die Abgeordnete.
  - Wir haben keinen Klassenrat und keine Abgeordnete. Wann bekommt Ihr Zeugnisse?
- ❖ Wir bekommen nach jedem Trimester ein Zeugnis. Und Du?
  - Wir bekommen im Januar und am Ende des Schuljahres ein Zeugnis.
- ❖ Wie werden die Abschlussprüfungen bewertet?
  - Die Noten der letzten acht Monate zählen zweifach und die Prüfung selber zählt einfach. Und bei Euch?

<p><i>d'examen coefficient un. Et vous?</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>❖ <i>Nous passons l'examen à la fin des deux ans et nous avons des notes de ccf et ppcp</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Et bien bonne chance pour vos examens</i></li> </ul> </li> <li>❖ <i>Merci, vous aussi !</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>❖ Wir machen nach zwei Jahren Examen und wir haben die ccf und ppcp <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Na dann, viel Glück bei Euren Prüfungen!</li> </ul> </li> <li>❖ Danke, Euch auch!</li> </ul>
Tschüs !!!	



### *Place du sport, des langues vivantes, des arts, de l'histoire géo dans la scolarité*

*Avec notre école jumelée en Allemagne, nous avons les mêmes matières suivantes en commun :*

- *les mathématiques, (3H)*
- *l'anglais (3H)*
- *la comptabilité (7H)*
- *l'allemand (1H30)*
- *l'informatique (2H)*
- *l'économie (2H)*

### **Der Fächerkanon**

Mit unserer Partnerschule in Frankreich haben wir folgende Fächer gleich:

- Mathematik ( 3 Std. / Woche ),
- Englisch ( 3 Std. / Woche ),
- Französisch,
- Rechnungswesen,
- Deutsch,
- Informationswirtschaft ( 2 Std. / Woche ),
- Volkswirtschaftslehre ( 2 Std. / Woche ).

*Pourtant nous, les Français, nous avons des matières que les Allemands n'ont pas tels que :*

- *la vie sociale et professionnelle (1H)*
- *la géographie (1H)*
- *le secrétariat (2H)*
- *le sport (2H)*
- *l'art plastique (1H)*

Jedoch haben die Franzosen zusätzlich zu unseren Fächern:

- Sozialwissenschaften ( 1 Std. / Woche ) ,
- Erdkunde ( 1 Std. / Woche ) ,
- Sekretariatswesen ( 2 Std. / Woche ) ,
- Sport ( 2 Std. / Woche ) und
- Kunst ( 1 Std. / Woche ) .

*Alors que les Allemands ont un cours que nous n'avons pas.*

- *l'économique de la banque. (2H)*

*De plus, durant la première année les allemands ont eu les matières suivantes :*

- *le sport (1H)*
- *la religion (1H)*
- *la physique (1H)*
- *la politique (1H)*

Wir haben dafür Bankbetriebslehre ( 2 Std./ Woche ).

Im ersten Jahr der Höheren Handelsschule hatten wir außerdem noch Sport, Religion, Physik und Politik.



Lied / Chanson: Marques Houston feat. Twista - Dirty Dancin'

### Témoignage 1:

*A notre arrivé dans la classe d'informatique je me suis senti tout petit car comme je ne maîtrise pas cette langue.*

*De plus ce fut très difficile de s'intégrer à cette classe. L'accueil du professeur fut fortement agréable tandis que les Allemands étaient plus passionnés par leur travail que par nous. Ensuite le professeur nous a invité à aller dans une autre salle d'informatique située juste à côté de la leur pour commencer à travailler sur l'émission de radio que nous allons faire cet après-midi. Cette expérience restera pour moi quelque chose de fortement enrichissant et instructif.*

### Fazit 1 :

Als wir heute in einen Informatikkurs hineinkamen, habe ich mich ganz klein gefühlt, da ich diese Sprache nicht beherrsche. Außerdem war es schwierig, sich in diese Klasse zu integrieren, da sich die Schüler mehr für die ihnen gestellte Aufgabe als für uns interessierten. Anschließend hat uns der Lehrer in einen angrenzenden Informatikraum geführt, wo wir schon einmal damit beginnen konnten, für die heutige Radiosendung zu arbeiten.

Den heutigen Tag habe ich als sehr bereichernd und lehrreich empfunden.

Témoignage 2:

*Ce matin, j'ai pu pour la 1ère fois suivre un cours sur la religion. On a regardé une cassette sur Mohammed et la religion Arabe. Ensuite j'ai eu un cours d'Espagnol, les élèves se sont tenus plus tranquilles car ils étaient en classe entière.*

*J'ai trouvé que c'était très libre, qu'ils faisaient ce qu'ils voulaient tout en respectant le cours et le professeur.*

*Dans la classe, le tableau pouvait monter et descendre. J'ai trouvé qu'ils étaient mieux caller que nous en Espagnol.*

Fazit 2 :

Heute Morgen habe ich das erste Mal an einem Religionsunterricht teilgenommen. Wir haben einen Film über Mohammed und den Islam angeschaut. Danach hatte ich eine Stunde Spanisch. Dort waren die Schüler ruhiger, denn nun war die Klasse vollständig anwesend.

Ich habe alles als sehr frei empfunden. Es scheint so, als ob die Schüler machten, was sie wollten und dennoch respektieren sie den Unterricht und den Lehrer. In den Klassenräumen kann man die Tafel nach oben und unten verschieben. Ich finde, sie nicht in Spanisch etwas besser als wir.

Témoignage 3:

*Ce matin j'étais dans la bibliothèque où j'ai écrit ce que je pensais de la scolarisation allemande.*

*J'ai vu que ce n'était pas du tout pareil que chez nous je trouve qu'ils ont plus de liberté. Je suis allée dans un cours d'anglais où j'ai trouvé le niveau un peu plus élevé qu'en France. J'ai vu qu'ils pouvaient boire en classe.*

*Leurs cours ne durent que 45 minutes. Dans la classe où j'étais les élèves sont un peu plus nombreux que nous.*

*Le professeur fait son cours avec plus d'oral, j'ai trouvé qu'il y avait plus de filles que de garçons.*

Fazit 3 :

Heute Morgen war ich in der Bibliothek, wo ich meine Vorstellungen über das deutsche Schulwesen aufgeschrieben habe.

Ich habe gesehen, dass es Unterschiede zu unserem Schulwesen gibt und ich glaube, dass es in Deutschland etwas freier zugeht. Ich war in einem Englischkurs, in dem das Niveau etwas höher war als bei uns. Außerdem habe ich gesehen, dass sie im Unterricht trinken dürfen. Ihre Unterrichtsstunde dauert nur 45 Minuten. Die Klasse, in der ich war, war etwas größer als unsere. Der Lehrer machte ziemlich viel mündlichen Unterricht und ich glaube, in dieser Klasse waren mehr Mädchen als Jungen.

**LOG IN** gefördert von der

Robert Bosch **Stiftung**



Lied / Chanson: Gym Class Heroes – Cloth off